



2016 Diary of

月愛起癡
Months One End

中英劇團

Chung Ying Theatre Company

中英劇團成立於1979年，為本地最資深的職業劇團之一，現任藝術總監為古天農先生。中英初為英國文化協會附屬組織，1982年註冊成為非牟利獨立團體，目前由香港特別行政區政府資助，並接受私人及商業機構贊助，共同推動戲劇藝術、戲劇教育與外展活動。中英自2008年起為葵青劇院場地伙伴，曾於2009至2012年度同時為元朗劇院場地伙伴。

透過製作兼具本土特色與國際視野的優秀劇目，中英積極拓展多元的藝術探索和文化交流，同時肩負向普羅大眾推廣舞台藝術、提升人文素質的使命。創團以來，中英曾經到過澳門、新加坡、澳洲、馬來西亞、加拿大、日本、南韓、北京、廣州、中國、美國、英國、台灣交流及演出。中英37年來公演超過320齣劇目，在過去24屆香港舞台劇獎頒獎禮中獲得逾百項提名，共奪得88個獎項。

中英乃香港首個引進教育劇場 (Theatre-in-Education) 的專業劇團，曾獲香港舞台劇獎的「戲劇教育推廣獎」及「2012香港藝術發展獎」之「藝術教育獎」(非學校組) 優異表現獎。中英製作的學校巡迴演出已近4,900場，學生觀眾逾68萬人次。近年，中英致力發展教育戲劇 (Drama-in-Education)，於大專、中小學及社區開展各類戲劇工作坊及戲劇教育專業訓練課程。

Founded by the British Council in 1979, Chung Ying Theatre Company ("Chung Ying") became an independent non-profit company in 1982. Chung Ying is now one of Hong Kong's leading professional live arts companies, financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and in receipt of generous sponsorship from individuals and the commercial sector. Led by Artistic Director Ko Tin Lung, Chung Ying strives to enhance its adventurous core programme of live theatre with quality drama education and outreach programmes. This work has been supported by exciting collaborative relationships with venues including Yuen Long Theatre (2009 - 2012) and Kwai Tsing Theatre (2008 - present).

Chung Ying dedicates itself to producing quality stage productions with an aim to promote theatrical arts, facilitate cultural exchanges and enrich the city's cultural life. Our productions are full of local characteristics while with an international perspective. Until now, we have toured Macau, Singapore, Australia, Malaysia, Canada, Japan, South Korea, Beijing, Guangzhou, China, the United States, the United Kingdom and Taiwan. Throughout the 37 years, Chung Ying has staged more than 320 productions, receiving over 100 nominations and 88 awards in the previous 24 Hong Kong Drama Awards.

As the first local theatre company to integrate the example of the UK's "Theatre-in-Education" movement into its work, Chung Ying has hosted around 4,900 schools touring performances, recorded over 680,000 student attendances and has won plaudits from the Hong Kong Drama and the Hong Kong Arts Development Awards. Chung Ying's outreach and professional training programme embraces tertiary institutions, primary and secondary schools and community specific organisations throughout the territory.

劇團宗旨 Mission Statement

以優質劇目及多元戲劇教育活動
聯動各界服務社群
推廣舞台藝術
提升人文素質

To connect with people from
all walks of life to serve our
community

To promote the art of drama
To enliven the cultural life of the
community

Through outstanding plays and
various education programmes

月愛越瘋

Months On End

香港文化中心劇場
Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre
25-26, 30-31/3, 1-2/4/2016 8pm
26-27/3, 2-3/4/2016 3pm

節目全長約2小時，不設中場休息
The performance is about 2 hours with no intermission

^27/3/2016 3pm為設有為粵語口述影像的通達專場
Accessible Performance with
audio description (Cantonese) on 27/3/2016 3pm

粵語演出 In Cantonese

適合6歲或以上人士觀看
Audience of age 6 or above are welcome

Originally produced by The Purple Rose Theatre Company.
Jeff Daniels - Executive Director; Guy Sanville - Artistic Director;
Alan Ribant - Managing Director
MONTHS ON END is presented by special arrangement
with Dramatists Play Service, Inc., New York.

香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
地址 Address 九龍尖沙咀梳士巴利道十號
10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
電話 Tel 2734 2009 圖文傳真 Fax 2739 0066

鳴謝

Acknowledgements

- 香港大學發展及校友事務部 HKU Development & Alumni Affairs Office
- 香港大學專業進修學院校友事務及發展部 HKU SPACE Alumni Affairs and Development Office
- 香港大學專業進修學院校友事務及發展部 HKU SPACE Alumni Association
- 香港科技大學校友會 HKUST Alumni Relations Office
- 香港城市大學校友聯絡處 CityU Alumni Relations Office
- 香港公開大學公共事務部校友事務組 Alumni Affairs and Development Office, OUHK
- 香港教育學院校友及拓展事務處 HKIE Alumni Affairs and Development Office
- 香港演藝學院校友會 The Hong Kong Academy of Performing Arts Alumni Association
- 香港會計師公會 The Hong Kong Institute of Certified Public Accountants
- 香港中文大學校友事務處 The Chinese University of Hong Kong, Alumni Affairs Office
- STAGE TECH Limited
- JOBBY @ LEIGHTON AVEDA
- 以及各大傳媒機構 and all media companies

請撥冗完成網上問卷，
留下您對此節目的寶貴意見，
幫助我們做得更好！



各位觀眾：

為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝各位合作。

Dear Patrons,

To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorized photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.

場刊回收：

為愛惜地球，若您不準備保留本節目場刊，請於完場離去前把場刊留在座位，或交回詢問處的回收箱，以便環保回收。

Recycling of House Programme

If you do not wish to keep this house programme, please leave it on the seat or put it in the recycle bin at the Enquiry Counter after the performance for environmental purposes.

故事簡介 Synopsis

疑似患上婚前恐懼症的準新娘；
 情路上屢戰屢敗、從而對感情失去信心的大齡剩女；
 另一半出軌、互舔傷口而撻著的男女；
 想要逃離父母掌控、卻又未知前路的迷惘新一代；
 被人求婚就嚇到縮沙、不相信THE ONE = 結婚的後
 生女；
 痴迷Beatles走火入魔而差點鬧離婚的Kidult；
 性格南轅北轍、表面互不咬弦而實則手足情深的兩兄
 弟；
 恨鐵不成鋼卻又口硬心軟、為子女付出一生的父
 母……

《月愛·越癡》訴說現代都市人情，以12幕故事串
 聯起10個人錯綜交織的生命軌跡，於舞台呈現愛
 情、親情、友情共冶一爐的人生縮影。

現在的美國

分場

序幕
 一月
 二月
 三月
 四月
 五月
 六月
 七月
 八月
 九月
 十月
 十一月
 十二月
 尾聲

地點

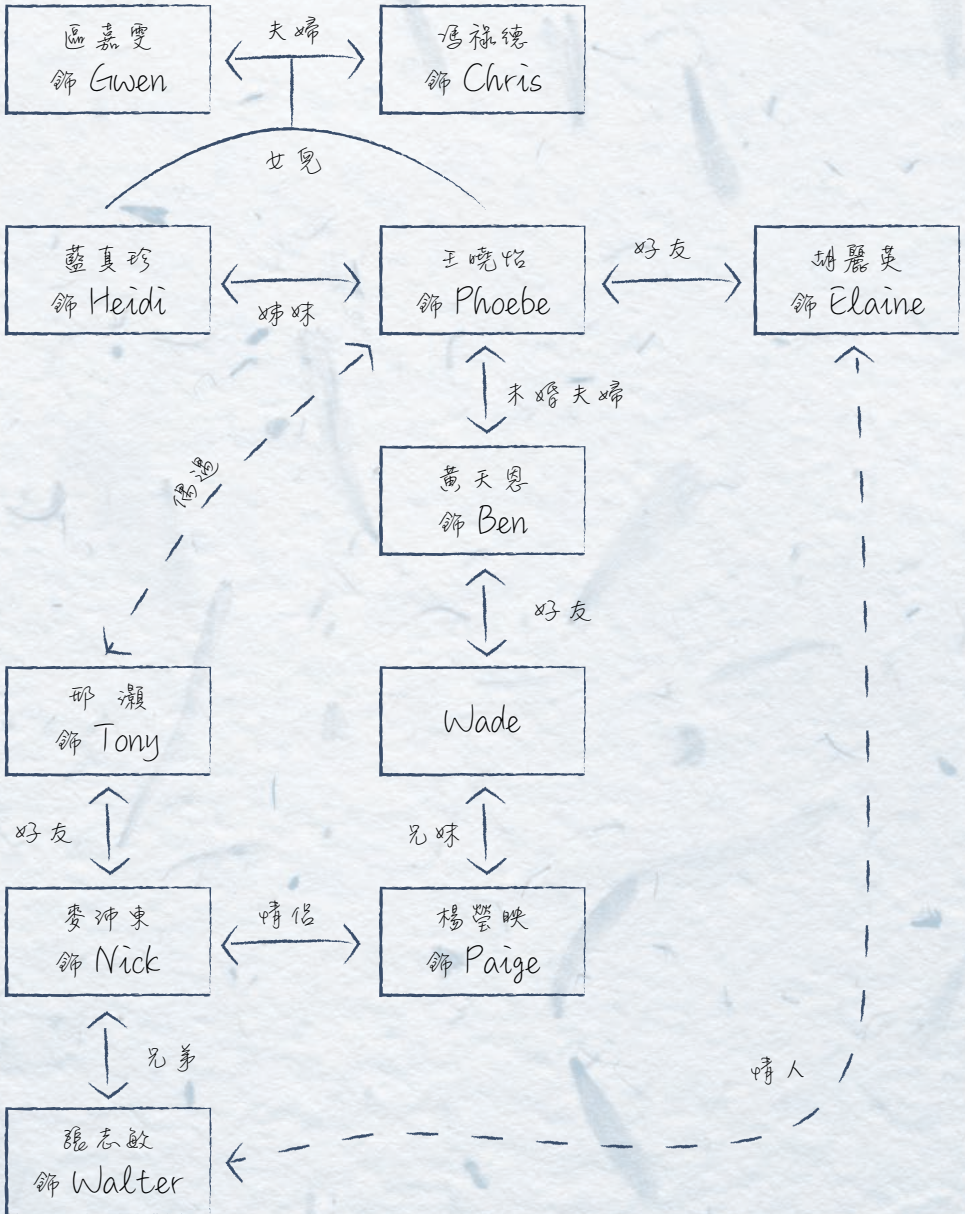
Walter家
 咖啡店
 海灘
 Ben和Phoebe家
 大學禮堂
 新娘房
 海灘
 棒球場
 Phoebe家
 Ben和Phoebe家
 酒店房間
 機場候機室

人物

Walter, Elaine
 Ben, Phoebe, Tony
 Paige, Nick
 Phoebe, Elaine, Ben
 Heidi
 Phoebe, Elaine, Gwen, Chris, Heidi
 Walter, Nick, Tony
 Phoebe, Ben, Heidi, Elaine, Paige
 Gwen, Chris, Phoebe
 Ben, Walter
 Ben, Phoebe
 Walter, Nick

分場表
 List of Scenes

人物關係圖 Relationship Chart



創作及製作人員
Creative and Production Team

藝術總監 Artistic Director

編劇 Playwright

翻譯 Translator

導演 Director

佈景設計 Set Designer

服裝設計 Costume Designer

燈光設計 Lighting Designer

音樂及音響設計 Music and Sound Designer

導演助理 Assistant to Director

製作經理及舞台監督 Production Manager and Stage Manager

舞台監督 Stage Manager

執行舞台監督 Deputy Stage Manager

助理舞台監督 Assistant Stage Manager

製作電機師 Production Electrician

音響技術員 Sound Technician

道具主管 Props Master

服裝主任 Wardrobe Supervisor

服裝助理 Wardrobe Assistant

化妝師 Makeup Artist

佈景製作 Set Construction

燈光器材 Lighting Equipment

監製 Producer

執行監製 Deputy Producer

助理監製 Assistant Producer

市務推廣及票務 Marketing, Promotion and Ticketing

造型攝影 Image Photo

宣傳形象及化妝 Image Design and Makeup (Publicity)

宣傳平面设计 Graphic Design (Publicity)

演出攝影 Performance Photo

錄像拍攝 Video Shooting

古天農 Ko Tin Lung

Craig Pospisil

張可堅 Dominic Cheung

盧智燊 Edmond Lo

蘇善誼 Ainsley So

張瑋師 Cecelia Cheung

鄧煒培 Billy Tang

梁寶榮 Leung Po Wing

高少敏 Ko Siu Man

黃穎雪 Zue Wong

曾以德 Joey Tsang

伍偉衡 Ng Wai Hang

李善宜 Sien Lee

周東亮 Chau Tung Leong

林耀洪 Eric Lam

彭家達 Linda Pang

鄭子祺 Cheng Tsz Ki

譚家榮 Tam Ka Wing

黃祖耀 Joe Wong

劉瑋欣 Anne Lau

朱桂玲 Chu Kwai Ling

房勺媛 Wooby Fong

郭有微 Kwok Yau Mei

天安美術製作有限公司

T&O Fine Arts Production Company

多媒體設計管理有限公司

M Square Design Management Limited

張可堅 Dominic Cheung

李淑君 Christy Lee

何翠盈 Karen Ho

鄭禧怡 Meggy Cheng

陳沛鉤 Amen Chan

趙雪翎 Sherraine Chiu

顧晶 Chloe Gu

洪英峻 Billy Hung

麥敬琳 Karen Mak

石明輝 Phil Shek

馬穎芝 Joyce Ma

許家傑 Kakit Hui

Hiro Graphics

香港短片製作中心

HK Footage Production Limited

創作人員
Creative Team



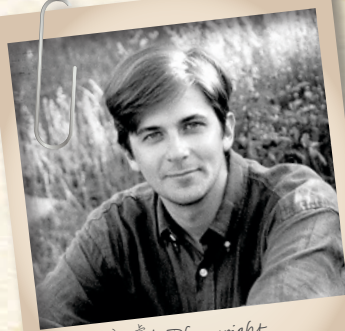
藝術總監 Artistic Director
古天農 Ko Tin Lung

1993年起出任中英劇團藝術總監，曾先後為劇團執導及演出多部作品。最近執導的作品為《相約星期二》（二十度公演）、《禧春酒店》（中英35周年誌慶版）及與鍾景輝博士聯合演的《海倫·凱勒》、《象人》及《搶奪芳心喜自由》。其他以個人名義執導的作品包括《威尼斯商人》、《五四新青年》、《冰鮮校園》、《同行四分之一世紀》、《廠出樂人谷》、《芳草校園》、《事先張揚的求愛事件》、《伴我同行》（第一步、第二步）和《留守太平間》等。

最近參與中英的演出包括《玻璃偵探》、《鐵獅子胡同的回音》、《香港電影第一Take——黎民偉·開麥拉！》及《幸遇先生蔡》等。除參演本團製作外，亦曾參與香港戲劇協會的《謀殺遊戲》及《金池塘》之演出。

1987年古天農獲亞洲文化協會獎學金赴美；1991年榮獲香港藝術家年獎之「舞台導演獎」；1994年獲得香港戲劇協會「十年傑出成就獎」；1995年憑《芳草校園》榮獲第四屆香港舞台劇獎「最佳導演（喜劇／鬧劇）」；2006年以「推動文化藝術發展傑出人士」的身份獲頒「民政事務局局長嘉許獎狀」；於2008年憑《相約星期二》榮獲第十七屆香港舞台劇獎「最佳導演（悲劇／正劇）」。

現時出任的職務包括輸入優秀人才及專才諮詢委員會成員、2014/2015年度香港青年領袖同盟榮譽顧問、鄰舍輔導會安老服務部服務顧問委員及《娛樂特別效果條例》上訴委員會委員。



編劇 Playwright
Craig Pospisil

美國編劇、音樂劇作家及製片人。居於紐約，碩士畢業於紐約大學，主修戲劇寫作。曾奪多個作家獎，並6次入圍於美國短劇編劇比賽 Heideman Award，亦曾於 Kennedy Center/American College Theatre Festival 中奪編劇獎。最為人熟悉的劇作包括《月愛·越癲》（Months on End）、Somewhere in Between、The Dunes 及 Life is Short 等。於2014年改編《月愛·越癲》一幕，製作短片 January，並擔任該片導演。

擅長寫作短劇，作品見於多部短劇集，著名短劇作品包括 It's Not You、Tourist Attraction、The Best Way To Go、On The Edge、There's No Here Here、Guerilla Gorilla、Perchance、A Mother's Love、A Picture Hook 及 Dissonance 等。劇作除於美國劇場上演外，亦見於英國、法國、德國、丹麥、愛爾蘭、加拿大、澳洲、日本、越南及津巴布韋等地，部份作品曾被翻譯成中文、丹麥文、法文、希臘文及西班牙文。現為 Dramatists Guild of America 會員。

資深戲劇工作者，戲劇工作範圍包括監製、導演、演員、翻譯及撰寫劇評。中學時期已作職業性演出，曾參與香港話劇團首季第一齣戲劇《大難不死》的演出。1979年參與創立海豹劇團，積極參與台前幕後工作。1982年於香港浸會大學（前稱浸會學院）英文系畢業，隨即加入中英劇團為職業演員。1989年獲香港大學翻譯文學士（榮譽）學位。期間出任中天製作有限公司總經理，監製大型戲劇製作。1994年加入香港戲劇協會擔任副會長至今。1998年參與創立劇場空間。2011年獲香港演藝學院藝術碩士，主修導演。因推動文化藝術發展，2014年獲民政事務局嘉許狀。

曾替多個劇團監製大小不同類型的話劇，計有海豹劇團、中天製作有限公司、沙田話劇團、香港戲劇協會、麥秋舞台製作、香港城市大學、香港合唱團、大中華文化全球協會及劇場空間。在過去香港舞台劇獎頒獎禮中，先後十一度獲提名「最佳導演，並分別憑《撞板風流》及《十二怒漢》獲第三屆「最佳導演（喜劇／鬧劇）」及第十三屆「最佳導演（悲劇／正劇）」，另憑《尋根姊妹花》獲提名「最佳男主角（喜劇／鬧劇）」。2009年獲香港戲劇協會頒發銀禧紀念傑出翻譯獎。

現為中英劇團總經理、香港戲劇協會副會長、香港藝術發展局藝術顧問（藝術行政）及戲劇小組審批員、香港電台電視部顧問團成員、香港家庭計劃指導會婦女會社區劇團名譽藝術總監、劇場空間董事及香港愛滋病基金會宣傳委員會委員。



翻譯 Translator
張可堅 Dominic Chou

創作人員 Creative Team



導演 Director
盧 樂 榮 Edmund Lo

f Lo Chi Sun Edmund

1998年加入中英成為全職演員，2014年4月起兼任助理藝術總監。畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修表演，2010年獲香港演藝學院藝術碩士，主修導演。參演作品逾80部，並多次獲獎，當中《花樣撩牙》獲得第十二屆香港舞台劇獎「最佳男配角（喜劇／鬧劇）」，《頭注香》獲得第十六屆香港舞台劇獎「最佳男主角（喜劇／鬧劇）」，並先後憑《風流劍客》和心創作劇場《胖侶》獲提名第十七屆香港舞台劇獎「最佳男主角（悲劇／正劇）」和第二十屆香港舞台劇獎「最佳男主角（喜劇／鬧劇）」。最近參與中英的演出包括音樂劇《曠大人》、《相約星期二》（十九度公演）（學生專場）、《搏命兩頭騰》（首演、重演及廣州公演）、《紅色的天空》、《禧春酒店》（中英35周年誌慶版）、《頭注香~2014全身反轉玩》、《活地阿倫 自作·自受》、《孤星淚》和《夢魘雪夜的真的下雪了》。

演出以外亦醉心導演工作，近作包括《大龍鳳》（首演、重演、廣州公演及重演）、《復仇者傳聞之驚天謀變反擊戰》、《過戶陰陽眼》、《夢魘雪夜的真的下雪了》、《夢魘雪夜》、《點解手牽狗》（聯合導演）和《鐵獅子胡同的回音》（聯合導演）。憑《科學怪人》獲提名第二十屆香港舞台劇獎「最佳導演（悲劇／正劇）」，後憑《大龍鳳》及《過戶陰陽眼》獲提名第二十三屆及第二十四屆香港舞台劇獎「最佳導演（喜劇／鬧劇）」。其他編導作品包括：《雪夜頌》、《愛》和《女子·兒子·香港人》等。

導演的話 Director's Note

每天我們都會看看schedule看看月曆，今天、今週、今個月有什麼事要處理。有想過其實你/她是生活在自己的schedule裏嗎？

我們永遠也離不開、避不過時間，同時也逃不過當中與人建立的關係——無論是任何關係。

相處是一門高深的學問，套用劇中一句台詞「有時兩個人相處，仲難頂過自己一個」，但我們又逃不過與人建立關係。

究竟我們要怎麼做，希望大家在劇中找到一點點契機。

在此特別多謝祿叔及嘉雯參與是次演出，雖然戲份不多，但是仍然用心演出，發揮精湛演技，衷心感激你們。

創作人員
Creative Team



畢業於英國Royal Central School of Speech and Drama，主修舞台設計。設計作品包括*From the Mouths of Mothers*、*Who Will Carry the Words*、*Below the Salt*、*People*、*Banana Effect*《麻甩愛麗絲塞住係仙境》、中英劇團及澳門文化中心合辦之香港戲劇交流計劃：獨腳戲功《擁抱我！》、中英劇團元朗·天水圍青少年音樂劇團《舊年華》、葵青區青年活動委員會《我要高飛》、香港中樂團與中英劇團合辦之《笛子走天涯》、鄰舍輔導會《留住埗城香之手業年華》等，並為中英劇團《紅色的天空》之服裝設計。現為中英劇團駐團設計師。

Website: www.ainsleyso.com

高中畢業後到日本留學，2014年畢業於香港演藝學院舞台及製作藝術學院，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修佈景及服裝設計。因為熱愛舞台設計工作，現於香港演藝學院修讀舞台及製作藝術碩士，主修佈景及服裝設計。在學期間，憑《造謠學堂》獲提名第二十三屆香港舞台劇獎「最佳服裝設計」；並獲得多個獎學金，包括The Doris Zimmern Scholarships for Artistic Achievement、The Valentina Sofronova Scholarship、Maria Fan Howard Arts Scholarship及Andy Tong Innovative Award等。

畢業後曾參與不同舞台劇、舞蹈或音樂劇的設計工作。最近參與的服裝設計作品包括中英劇團音樂劇《戀大人》、演藝學院《家和·萬事輕》及《造謠學堂》。舞台設計作品包括澳門戲劇社《風流醫生手尾長》、夢想計劃協會《芝麻高高歌劇團III—Dの殺人事件》及演藝學院《Ubu》。舞台及服裝設計作品包括社區劇場《法吻》、中英劇團及香港中樂團合辦之《少林》、城市當代舞蹈團「真演出」系列《蝸》、演藝學院舞蹈演出《凡人》、*Beautiful Ghost*、*here&beneaththesurfaceofthere*、*Riders on the Wind*、醉岸居製作《不可抗力》、以及造夢者及醉岸居製作《黑鐵蝴蝶》。



創作人員
Creative Team

1997年畢業於香港演藝學院科藝學院，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修舞台燈光設計。

除燈光設計外，亦從事舞台多媒體／錄像設計，將多媒體技術應用於不同的表演範疇。曾為多個專業表演團體逾250個製作擔任燈光設計及多媒體／錄像設計，並在大中華地區、星、馬及美、加等地發表。

主要設計作品包括：任白慈善基金《帝女花》、《再世紅梅記》、英皇舞台《天之驕子》、《我愛萬人迷》、香港話劇團《魔鬼契約》、《玩謝潘燦良——光媒體的詩》、香港舞蹈團《清明上河圖》、《天蟬地儼》、《梁祝·傳說》、《少年遊》、香港中樂團《千水情》、香港戲劇協會《重唱四重唱》、糊塗戲班《笑的大學》、同流《野豬》及鄧麗君文教基金會《鄧麗君——但願人長久》等。2014年憑影話戲《報案人》獲提名香港舞台劇獎「最佳燈光設計」。

2010年與張國永及司徒慧焯組成「光媒體」組合，透過燈光與錄像的有機結合，將舞台視覺藝術重新定位。並於2011年憑《魔鬼契約》獲香港舞台劇獎「最佳燈光設計」。

2004年在香港成立M Square Design Management Ltd，並於2012年在台灣成立光感數位燈光有限公司，從事投影及燈光器材租賃服務，其主要服務對象為港、台兩地的舞台藝術團體。



燈光設計 Lighting Designer
鄧壽培 Billy Tang

眾聲喧嘩成員。

過往作品包括：眾聲喧嘩《遺失青島以後，盲目的眼睛在火光中看見黑夜那片_____》、《浮城噪響》、《N城紀》及《夢幻劇》、藝君子劇團《床纏故事》、浪人劇場《裸「言詠」無邪》、前進進戲劇工作坊《電子城市》、香港話劇團《失禮·死人》、第四十二屆香港藝術節《森林海中的紅樓》、天邊外劇團 x 香港戲劇創作室《房間》、一條褲製作《走不出的雨巷》及方祺端 x 成博民《眾聲喧嘩（）》。



音樂及音響設計 Music & Sound Designer
梁寶榮 Leung Po Wing

2012年加入中英成為全職演員。畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修表演，後獲香港中文大學文化管理碩士學位。在演藝學院期間獲頒傑出演員獎，並曾獲得「滙豐銀行慈善基金—香港與內地學生交流獎學金」，前往台北作藝術交流。

畢業至今已參與逾80部舞台演出，最近參與中英的演出包括《錯／覺》（與香港演藝學院聯合主辦）、音樂劇《慧大人》、《大龍鳳》（首演、廣州公演及重演）、《紅色的天空》、《復仇者傳聞之驚天謀變反擊戰》、《禧春酒店》（中英35周年誌慶版）、《過戶陰陽眼》、《頭注香~2014全身反轉玩》、《活地阿倫 自作·自受》、《寶石王子》、《孤星淚》、《搏命兩頭騰》（首演、重演及廣州公演）、《夢魅雪夜的真的下雪了》、《完不了的最後一課》、《玻璃偵探》和《象人》（兼任助理導演），並曾擔任《夢魅雪夜》之助理導演。

舞台演出外，多次出任監製，積極參與文化藝術行政工作。2010年與張繼聰和白只成立700劇社，並監製創團作*Reasons to be Pretty*。



f Mathew Cheung



f Wu Lai Ying

2008年加入中英成為全職演員。畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修表演。在校期間，曾代表學院參加澳門戲劇節及廣州小劇場戲劇節暨學術交流研討會，獲頒傑出演員獎；曾獲得兩屆「成龍慈善基金獎學金」，更獲得「滙豐銀行慈善基金—香港與內地學生交流獎學金」，前往北京中央戲劇學院作藝術交流。分別憑《夢魅雪夜的真的下雪了》及《搏命兩頭騰》獲得第二十二屆香港舞台劇獎「最佳女配角（喜劇／鬧劇）」及第二十三屆香港舞台劇獎「最佳女主角（喜劇／鬧劇）」。2014年憑《過戶陰陽眼》及《活地阿倫 自作·自受》同時獲提名第二十四屆香港舞台劇獎「最佳女主角（喜劇／鬧劇）」。

最近參與中英的演出包括音樂劇《慧大人》、《大龍鳳》（首演、重演、廣州公演及重演）、《搏命兩頭騰》（首演、重演及廣州公演）、《紅色的天空》、《復仇者傳聞之驚天謀變反擊戰》、《過戶陰陽眼》、《頭注香~2014全身反轉玩》、《活地阿倫 自作·自受》、《寶石王子》、《孤星淚》、《夢魅雪夜的真的下雪了》、《完不了的最後一課》、《玻璃偵探》等。演出外，分別於《禧春酒店》（中英35周年誌慶版）、《完不了的最後一課》和《冰鮮校園》（重演）兼任助理導演，並於《玻璃偵探》和《鐵獅子胡同的回音》兼任導演助理。



f Hiu Wong

畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修表演。2008至2012年間曾任中英全職演員。2012至2013年間往法國École Philippe Gaulier深造。2014年重返中英成為全職演員。在演藝期間，曾經憑《櫻桃園》、《故園幽夢》及《新宅風雲》三度獲頒傑出演員獎。憑《冰鮮校園》獲得第十八屆香港舞台劇獎「最佳女配角（悲劇／正劇）」；分別憑《搶奪芳心喜自由》及《過戶陰陽眼》獲提名第十九屆及第二十四屆香港舞台劇獎「最佳女配角（喜劇／鬧劇）」。

最近參與中英的演出包括音樂劇《驢大人》、《大龍鳳》（重演及廣州重演）、《紅色的天空》、《復仇者傳聞之驚天謀變反擊戰》、《禧春酒店》（中英35周年誌慶版）、《大龍鳳》（廣州公演）（兼任助理導演）、《過戶陰陽眼》、《頭注香-2014全身反轉玩》、《同棲異想——從屎尿磚走到劇場中間繡已生》、《夢魘雪夜》、《鐵獅子胡同的回音》、《尼古拉伯爵：吸血驚情》、《莫札特之死》（兼任導演助理）、《甩底嬌娃》、《威尼斯商人》、《天才一瞬》、《科學怪人》（兼任助理導演）、《五四新青年》、《芳草校園》、《2009室的細路》、《孤寒鬼》、《搶奪芳心喜自由》、《冰鮮校園》、《昆蟲世界》及《波老道10號實驗室——message》。



2014年加入中英成為全職演員。生於澳門，畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修表演，學位受澳門特別行政區文化局文化藝術學習計劃資助。在校期間，曾演出《終成眷屬》、《戀戀仲夏》、《拉維妮亞的葬禮》、《我要高飛》等，並獲得優異表演獎、優異演員獎、優異學生獎、2010-12年「香港特別行政區獎學金」、「黃婉萍戲劇教育獎學金」、「蔣維國獎學金」等獎項。畢業後曾到法國陽光劇團Theatre du Soleil觀摩學習。

f Vong Tin lan

最近參與中英的演出包括音樂劇《驢大人》、《大龍鳳》（重演及廣州重演）、《紅色的天空》、《復仇者傳聞之驚天謀變反擊戰》（兼任形體指導）、《禧春酒店》（中英35周年誌慶版）、《過戶陰陽眼》、《頭注香-2014全身反轉玩》、《活地阿倫 自作·自受》及《非常口》。除此以外，亦活躍於港澳兩地劇場，任澳門友人創作（藝術）劇團藝術總監及澳門戲劇農莊合約團員。曾參與演出包括：新域劇團《在天台上冥想的蜘蛛》、澳門友人創作（藝術）劇團《我們的足球場》、音樂劇《夢幻愛程》、澳門大型原創音樂劇《天狐變》、澳門戲劇農莊《地久天長》及糊塗戲班《和媽媽中國漫遊》等。此外，亦積極參與電視媒體拍攝。曾為香港電台主演《賭海迷徒2015》及為不同商業機構拍攝廣告。師承陳家溝第二十代傳人陸長青師傅習陳式太極拳；及隨陳浩揚師傅習菲律賓刀法、魔杖武術Kalis Ilustrisimo。





 Christopher Ying

2014年加入中英成為全職演員。2013年畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修表演。2011至2013年考獲「香港賽馬會獎學金」，2012至2013年獲頒「董事會主席獎學金」，並連續兩年獲得「優秀學生獎」。曾多次參與校內演出，包括《豐收月起舞》、《秀才與劊子手》、《施卡本的詭計》、《彼岸》及《我要高飛》等。

最近參與中英的演出包括音樂劇《慧大人》、《大龍鳳》（廣州公演及重演）、英文話劇 *Jekyll and Hyde*、《過戶陰陽眼》、《頭注香~2014全身反轉玩》及《海倫·凱勒》，其他校外演出包括《歌舞青春音樂劇2》、《歌舞青春音樂劇》等。此外，曾以舞者及編舞身份於2007至2010年間三度參與「景點舞蹈嘉年華」，並以同樣身份參加「舞·狀元」青年舞蹈比賽及港澳舞蹈比賽「DANCE DELIGHT」，分別取得冠軍及季軍。



2014年加入中英成為全職演員。畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修表演。曾參與校內演出包括《馴悍記》、30周年演出《馴悍記》（跨學系演出）、《Ubu》、《造謠學堂》、《彷彿在沙丘上跳舞》、《The-N》創意週、《羊泉鄉》、《終成眷屬》及《六個尋找作家的角色》，分別憑《馴悍記》（跨學院製作）及《彷彿在沙丘上跳舞》獲頒傑出演員獎；並獲得「迪士尼獎學金」、「優秀表演獎」及「滙豐銀行慈善基金——香港與內地學生交流獎學金」。

最近參與中英的演出包括音樂劇《慧大人》、與澳門文化中心合辦之香港戲劇交流計劃：獨腳戲功《擁抱我！》、《大龍鳳》（重演、廣州公演及重演）、《紅色的天空》、《復仇者傳聞之驚天謀變反擊戰》、《禧春酒店》（中英35周年誌慶版）、《過戶陰陽眼》及《孤星淚》，其他舞台演出包括61制作《愛可以多狗》。此外，亦曾參與多個香港電台教育電視節目。

 Mak Tung



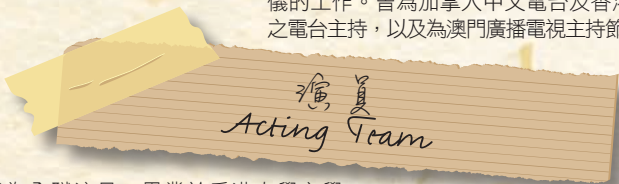


f Anna leong

2012年加入中英成為全職演員。成長於澳門及溫哥華、畢業於加拿大溫哥華西門菲沙大學，獲頒藝術學士學位，主修舞台製作及設計；後畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修表演。在校期間，先後赴上海及法國作藝術交流，獲頒傑出演員獎，並獲多個校內獎項及獎學金。2014年憑《海倫·凱勒》獲得第二十三屆香港舞台劇獎「最佳女主角（悲劇/正劇）」。

最近參與中英的演出包括《錯/覺》（與香港演藝學院聯合主辦）、音樂劇《戀大人》、《大龍鳳》（首演、廣州公演及重演）、英文話劇 *Jekyll and Hyde*、《禧春酒店》（中英35周年誌慶版）、《頭注香~2014全身反轉玩》、《活地阿倫 自作·自受》、《寶石王子》、《海倫·凱勒》、《過戶陰陽眼》、《孤星淚》、《非常口》（兼任音響設計）、《出口》（兼任音響設計）、《夢魅雪夜の真的下雪了》、《完不了的最後一課》和《玻璃偵探》。此外，曾參與港澳多個劇團之演出，並為to be THEATRE之創團成員。

舞台演出外，積極參與電視及廣告拍攝、短片製作及司儀的工作。曾為加拿大中文電台及香港電台Teen Power之電台主持，以及為澳門廣播電視主持節目《麗人學苑》。



2014年加入中英成為全職演員。畢業於香港大學文學院，獲頒文學士（榮譽）學位，主修比較文學，後畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修表演。憑赫塋坊劇團《文字幽靈》獲提名第四屆香港小劇場獎「最佳女主角」。

最近參與中英的演出為音樂劇《戀大人》、英文話劇 *Jekyll and Hyde*、《復仇者傳聞之驚天謀變反擊戰》（聲音演出）、《禧春酒店》（中英35周年誌慶版）、《大龍鳳》（廣州公演）、《過戶陰陽眼》及《海倫·凱勒》。其他舞台演出包括Theatre Noir《動物農莊》、PIP詹瑞文導演作品《快樂勿語》及《失戀單位》、A MEN THEATRE x 十創作《愛情未馴醒》、國際綜藝藝術家歡《奇妙王國》、演戲家族《遇上1941的女孩》及《戀愛輕飄飄》（2012至昇版）、香港話劇團《奇幻聖誕夜》、唯獨舞台《唯獨你是王2010》、糊塗戲班《爆谷殺人狂》及斷片劇場《第十二夜》等。

舞台演出外，積極參與不同方面的演藝工作，如拍攝微电影「真證傳播」《姊妹埋單》之《戀愛放題》及「向生命致敬」院線《不賭贏家》；擔任香港電台全港兒童故事演講比賽2013複賽司儀及文教節目「地球708」嘉賓主持。曾在許冠傑巡迴演唱會中擔任Sam's Angels歌唱表演及其大球場演唱會中擔任舞蹈員。亦有參與社區及學校巡迴演出，並為舞台演出及中小學演出擔任導演、編舞、戲劇及戲劇教育導師。

f Chun Chun





區嘉雯
Patra Au

美國密蘇里大學畢業，並在香港大學取得教育文憑，現職教師。曾任香港話劇團全職演員，演出劇目包括《創奇者》、《羅生門》、《石頭記》、《誰繫故園心》、《控方證人》、《生殺之權》、《茶館》、《傾城之戀》、《馴悍記》、《請君入甕》、《日月精忠》、《安妮法蘭的日記》、《海鷗》及《不可兒戲》等。移民美國後，曾替紐約四海劇團演出《餓虎狂年》。1993年應中天劇團邀請回港演出《莎莉要飛》，並獲香港舞台劇獎「最佳女主角（喜劇／鬧劇）」。1999年應春天舞台邀請回港演出《劍雪浮生》，飾演白雪仙一角，並獲香港舞台劇獎「最佳女主角（悲劇／正劇）」。2003年回流香港，演出灣仔劇團《橫觀直看打斜Look》（重演及三度公演）及《第二把交椅之瘋癲戲子》、劇場空間《老竇》（首演至五度公演）、《畫布上的爸爸媽媽》及《粉紅天使》，並憑《老竇》獲提名香港舞台劇獎「最佳女主角（悲劇／正劇）」，以及憑《粉紅天使》獲「最佳女主角（悲劇／正劇）」。近作有劇場空間《今生》、《珂廬謀殺案》、《八美猜兇》、香港戲劇協會《正在想》、《重唱四重唱》及《都是我的孩子》、以及香港話劇團《如此長江》，並兩度演出團劇《找個人和我上火星》。

演員 Acting Team

資深教育工作者，曾任職於香港考試局，負責設計、策畫及主理中文科公開考試，退休後，執教於香港教育學院。再度退休後，仍在教育學院兼任助理教授直至去年。

資深演藝工作者，求學時代對演辯、朗誦有濃厚興趣，兩度獲頒「大專戲劇節」最佳男演員獎。畢業後，與不同劇團合作，又嘗為電台、電視台編劇、演出及主持節目，為各大社團、學校主持講座，擔任評判。曾接受香港藝術發展局邀請出任顧問，現任香港戲劇協會副會長。

曾執導《那時候》、《梯子》、《農村三部曲》、《水塔下的五星戰隊》、《都是我的孩子》等劇，憑《金池塘》獲提名香港舞台劇獎「最佳導演（喜劇／鬧劇）」；演出獲提名的角色有《叛艦記》的海軍上校與《老竇》的農夫鄧南，憑《起航，討海號！》的漁民海伯獲頒第六屆舞台劇獎「最佳男配角（喜劇／鬧劇）」，又憑《不動布娃娃》的文叔獲頒第十一屆舞台劇獎「最佳男主角（喜劇／鬧劇）」。



馮祿德
Luther Fung

1987年曾參與中英劇團製作，在《禧春酒店》中飾演大軍閥，在《女大不中留》中飾演鞋商何弼臣；2005年再度合作，在《事先張揚的求愛事件》中飾演詩人聶魯達；2011年在《鐵獅子胡同的回音》中飾演袁世凱；2013年《正音尋親記》中飾演父親；2015年《相約星期二》（十九度公演）（學生專場）中飾演舒慕理教授。

中莫劇團 The Company

董事局成員 Board of Directors

主席 Chairman	陳鈞潤先生 Mr Chan Kwan Yun, Rupert, MH, FRSA
副主席 Vice-Chairman	司徒秀薇博士 Dr Szeto Sau May
司庫 Treasurer	關月樺女士 Ms Kwan Yuet Wah, Karina
成員 Member	鄭錦川先生 Mr Kwong Kam Chuen
	林樂夫先生 Mr Lam Lok Fu, Solomon
	李志明先生 Mr Lee Chi Ming, Leo
	潘啟迪先生 Mr Poon Kai Tik
	黃綺雯博士 Dr Wong Yee Man, Alice
秘書 Secretary	程張迎先生 Mr Ching Cheung Ying, MH
顧問 Advisor	徐尉玲博士 Dr Tsui Wai Ling, Carlye, BBS, MBE, JP

劇團成員 Company Staff

藝術總監 Artistic Director	古天農 Ko Tin Lung
總經理 General Manager	張可堅 Cheung Ho Kin, Dominic
助理藝術總監 Assistant Artistic Director	盧智榮 Lo Chi Sun, Edmond

演員部 Actors / Actresses

張志敏 Cheung Chi Man, Mathew	楊瑩映 Ieong Ieng Ieng, Anna
高少敏 Ko Siu Man	藍真珍 Lan Chun Chun
麥沛東 Mak Pui Tung	黃天恩 Vong Tin Ian
王曉怡 Wong Hiu Yee	黃穎雪 Wong Wing Suet, Zue
胡麗英 Wu Lai Ying, Grace	邢灝 Ying Ho, Christopher

技術及舞台管理部 Technical and Stage Management Department

舞台監督 (主管) Stage Manager (Head)	曾以德 Tsang Yee Tak, Joey
舞台監督 Stage Manager	伍偉衡 Ng Wai Hang
執行舞台監督 Deputy Stage Manager	洪雅林 Jovi Bernardo
助理舞台監督 Assistant Stage Manager	周東亮 Chau Tung Leong
	鄭梓榮 Cheng Tsz Wing, Sammy
	林耀洪 Lam Yiu Hung, Eric
	陸栢然 Luk Pak Yin, Steven
	譚家榮 Tam Ka Wing
助理舞台監督 (道具主管) Assistant Stage Manager (Props Master)	黃祖耀 Wong Cho Yiu, Joe
駐團見習設計師 Resident Designer Trainee	蘇善誼 So Sin Yi, Ainsley
服裝主任 Wardrobe Supervisor	劉耀欣 Lau Wai Yan, Anne
服裝助理 Wardrobe Assistant	朱桂玲 Chu Kwai Ling
	鄭子祺 Cheng Tsz Ki
	張熙政 Cheung Hei Ching, Ian
	李善宜 Lee Sin Yee, Sien
	彭家達 Pang Ka Tat

行政部 Administration Department

行政經理 Administration Manager	徐宜英 Tsui Yu Ying, Viola
高級行政主任 Senior Administration Officer	梁倩瑜 Leung Shin Yee, Crystal

會計部 Accounting Department

會計文員 Accounting Clerk	張嘉莉 Cheung, Galilee
-----------------------	---------------------

節目部 Programme Department

節目經理 Programme Manager	李淑君 Lee Shuk Kwan, Christy
節目主任 Programme Officer	何翠盈 Ho Chui Ying, Karen
	陸詩恩 Luk, Cynthia Seanne

市場及傳訊部 Marketing and Communications Department

市場及傳訊經理 (主管) Marketing and Communications Manager (Head)	鄭禧怡 Cheng Hei Yee, Meggy
市場及傳訊經理 Marketing and Communications Manager	陳沛瑜 Chan Pui Yu, Amen
市場及傳訊主任 Marketing and Communications Officer	趙雪翎 Chiu Suet Ling, Sherraine
	洪英峻 Hung Ying Tsun, Billy
	顧晶 Gu Jing, Chloe

教育及外展部 Education and Outreach Department

教育及外展經理 Education and Outreach Manager	江倩瑩 Kong Sin Ying, Kitty
高級教育及外展主任 Senior Education and Outreach Officer	李詠芝 Li Wing Gee, Jacqueline
教育及外展主任 Education and Outreach Officer	鄧智珊 Tang Chi Shan, Canna
助理教育及外展主任 Assistant Education and Outreach Officer	劉雪梅 Lau Suet Mei, Snow
	王凱嵐 Wong Hoi Nam, Jodie
	林穎琪 Lam Wing Ki, Winky
藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee	黃振輝 Wong Chun Fai
首席駐團戲劇導師 Chief Resident Teaching Artist	邱瑞雯 Yau Shui Man, Sharon
高級駐團戲劇導師 Senior Resident Teaching Artist	葉君博 Ip Kwan Bok, Michael
駐團戲劇導師 Resident Teaching Artist	容樂曼 Yung Lok Man, Miki
	蕭俊傑 Siu Chun Kit, Isaac



AVEDA
THE ART AND SCIENCE OF PURE
FLOWER AND PLANT ESSENCES

1/F, Leighton Centre, 77 Leighton Road, Causeway Bay, HK (Sasa Supreme)

開咗場仲睇場刊?



完場去睇睇



左耳入

影像出

眼明
手語



劇場裡，
肢體可以是語言、
對白可以是意境。
劇場的觀眾，
自然眼可以聽、
耳可以看！

透過由賽馬會藝術通達服務中心提供的劇場視形傳譯、口述影像及通達字幕，藝術可以更無障礙，接觸更多元的觀眾層。



想知怎樣開拓藝術感官與視野？請即瀏覽：<http://www.jcaasc.hk>

香港展能藝術會
賽馬會藝術通達服務中心
Jockey Club Arts Accessibility Service Centre
Arts with the Disabled Association Hong Kong



香港展能藝術會
Arts with the Disabled
Association Hong Kong

捐助機構
Funded by:



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

● 地址：香港九龍石硤尾白田街30號賽馬會創意藝術中心L8-02

● 電郵地址：enquiry@jcaasc.hk ● 聯絡電話：(852) 2777 1771 ● 傳真：(852) 2777 1211



《十個月之後》

一雙雙無法修飾的手，
一段段與子女相處的時光

演出團體：
香港亞洲歸主協會維港灣長者會所
「世藝劇社」

編劇：黃振輝、葉君博、蕭俊傑
聯合導演：黃振輝、葉君博

禧戲劇場

2016 The Golden Aged Theatre

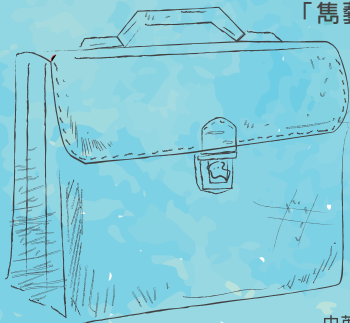


《退·優》

退休後度日如年，
還是心態未及轉變？

演出團體：
香港耆康老人福利會
「雋藝劇社」

編劇：黃振輝、葉君博
導演：黃振輝



葵青劇院 黑盒劇場

15/4 (五) 8PM
16/4 (六) 3PM & 8PM
17/4 (日) 3PM

票價：\$60

長者、學生、殘疾人士及看護人、
綜援受惠人士半價
不設劃位 | 粵語演出 | 適合6歲或以上觀眾

買四送二優惠：

凡於3月24日前購票，可享成人
門票買四送二優惠！

親親長者套票：

凡購買長者票1張，即可以優惠價
\$30購買成人票1張，與長者一同欣
賞演出

網上訂票：
www.chungying.com

節目及票務查詢：
8106 8336

即訂票！



Chung Ying Theatre Company presents



"It was the best of times,
It was the worst of times..."
Charles Dickens

JONATHAN HOLLOWAY RE-IMAGINES

**A TALE OF
TWO CITIES:
BLOOD FOR BLOOD**

ALL LONDON CAST

血色雙城記

Photography and design by Cig Design

22 Apr - 1 May
HK Jockey Club Amphitheatre, HKAPA

\$420 \$340 \$220 \$160 | Tickets available at **HK TICKETING** | IN ENGLISH 英語演出
快 速 票

Internet ticketing service www.hkticketing.com | Telephone credit card bookings 31 288 288

Ticketing enquiries 31 288 288 | Programme enquiries 8106 8338

Liquor Sponsor **Vini del Capo** **GINSEBERG+CHAN**
WINE MERCHANTS ASIA

中英劇團

2016/17劇季



不理三七廿一
敢想敢做
為藝術 去到盡！

劇季優惠

不限數量
一買即折

3月28日起 城市售票網公開發售

重演劇目劃一8折



全新劇目劃一75折





陳淑儀 x 王曉怡
最爆搭檔! 必睇!!!

↑
5月7-15日
葵青劇院滄藝廳
記得要買!
一律8折!

中英劇團 Chung Ying Theatre Company
 香港波老道十號地下 G/F, 10 Borrett Road, Hong Kong
 電話 +852 3961 9800 傳真 +852 2537 1803
 網址 www.chungying.com 電郵 info@chungying.com

You Tube 中 英 劇 團 | Q

中英劇團由香港特別行政區政府資助
 Chung Ying Theatre Company is financially supported by the Government of
 the Hong Kong Special Administrative Region

藝術 ∞ 無限
 Arts • Infinity